

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Výbor pre kultúru a vzdelávanie*

PREDBEŽNÉ ZNENIE  
2005/0102(COD)

10.11.2005

**\*\*\*I**

## **NÁVRH SPRÁVY**

o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o činnosti Spoločenstva na podporu projektu Európske hlavné mesto kultúry na roky 2007 až 2019 (KOM(2005)0209 – C6-0157/2005 – 2005/0102(COD))

Výbor pre kultúru a vzdelávanie

Spravodajkyňa: Christa Prets

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície  
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo  
zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov  
upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom  
7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície  
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo  
zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

	<b>Strana</b>
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU .....	5
ODÔVODNENIE.....	19



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o činnosti Spoločenstva na podporu projektu Európske hlavné mesto kultúry na roky 2007 až 2019  
(KOM(2005)0209 – C6-0157/2005 – 2005/0102(COD))

(spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2005)0209)<sup>1</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 odsek 2 a článok 151 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0157/2005),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre kultúru a vzdelávanie (A6-0000/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje predsedu Parlamentu, aby túto pozíciu Parlamentu postúpil Rade a Komisii.

Text navrhnutý Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 2

(2) Štúdia, ktorá bola vypracovaná s cieľom určiť výsledky dosiahnuté v rámci projektu Európske hlavné mesto kultúry do roku 2004, ukázala, že projekt má pozitívny dosah, pokiaľ ide o mediálnu odozvu, rozvoj kultúry a turizmu a fakt, že obyvatelia mesta si uvedomujú dôležitosť, ktorá bola ich mestu pripísaná. Táto činnosť však *napriek* tomu potrebuje zlepšenie.

(2) Štúdia, ktorá bola vypracovaná s cieľom určiť výsledky dosiahnuté v rámci projektu Európske hlavné mesto kultúry do roku 2004, ukázala, že projekt má pozitívny dosah, pokiaľ ide o mediálnu odozvu, rozvoj kultúry a turizmu a fakt, že obyvatelia mesta si uvedomujú dôležitosť, ktorá bola ich mestu pripísaná. Táto činnosť napriek tomu potrebuje zlepšenie, *okrem iného z hľadiska jej trvalého vplyvu na kultúrno-politický rozvoj jednotlivých miest a regiónov.*

<sup>1</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Odôvodnenie 3

(3) Zainteresované strany projektu zdôraznili problémy, ktoré existujú vo výberovom konaní stanovenom v rozhodnutí 1419/1999/ES a navrhli monitorovanie návrhov, najmä s cieľom posilniť európsky rozmer projektu.

(3) Zainteresované strany projektu zdôraznili problémy, ktoré existujú vo výberovom konaní stanovenom v rozhodnutí 1419/1999/ES a navrhli monitorovanie návrhov, najmä s cieľom posilniť európsky rozmer projektu, **podporiť súťaž a nanovo definovať úlohu výberovej komisie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Odôvodnenie 4

(4) Dôležitosť a vplyv projektu Európske hlavné mesto kultúry *vyžaduje* vytvorenie zmiešaného výberového konania, do ktorého bude zapojená vnútroštátna a európska úroveň a zavedenie silného **monitorovacieho** prvku.

(4) Dôležitosť a účinky projektu Európske hlavné mesto kultúry *vyžadujú* vytvorenie zmiešaného výberového konania, do ktorého bude zapojená vnútroštátna a európska úroveň a zavedenie silného **monitorovacieho a poradenského** prvku, **s cieľom uplatniť národný prvok a posilniť európsky rozmer.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Odôvodnenie 6

(6) Monitorovacia fáza, po vymenovaní mesta, *je* potrebná, **aby sa zaručila európska pridaná hodnota činnosti.**

(6) **Na zaručenie európskej pridanej hodnoty činnosti je** po vymenovaní mesta potrebná monitorovacia fáza, **počas ktorej sa na jednej strane preskúma dodržanie určených kritérií kultúrneho programu a na strane druhej poskytne odborné poradenstvo a pomoc.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Odôvodnenie 6a (nové)

**(6a) Počas výberovej a monitorovacej fázy budú pracovať dve komisie, a síce**

*zmiešaná výberová komisia zložená z európskych a národných odborníkov a monitorovacia a poradenská komisia, ktorej členmi budú európsky odborníci.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Odôvodnenie 6b (nové)

*(6b) Na podporu a pomoc kandidátskym mestám ako aj vymenovaným mestám, bude v prevádzke internetový portál s tematikou „Európske hlavné mestá kultúry“ (prihlášky, výberové konania, implementácia programov, spolupráca), ktorý bude spravovať a pravidelne aktualizovať Komisia.*

#### *Begründung*

*Die Berichtsteratterin fordert die Betreuung eines Internetportals, das von der EK fortlaufend gewartet und aktualisiert wird. Dieses soll u. a. folgendes beinhalten:*

- häufig gestellte Fragen und Antworten; - Wegweiser , Best-Practice-Beispiele und nützliche Tipps für KH - Bereitstellung von Informationen betreffend den Voraussetzungen zur Bewerbung als KH - eine Liste von Mentoren (z.B. Direktoren und Fachleute aus ehemaligen KH)*
- Kontaktadressen der in der Überprüfungs- und Beratungsjury tätigen Experten;*
- Verweise auf bereits bestehende Netze wie z. B. das Netz "Kulturhauptstädte Europas und Kulturmonate".*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7  
Odôvodnenie 7

(7) Kvalitu programu, pokiaľ ide o ciele a kritériá činnosti a najmä o európsku pridanú hodnotu, je potrebné *ocenit'* udelením ceny.

(7) Kvalitu programu, pokiaľ ide o ciele a kritériá činnosti a najmä o európsku pridanú hodnotu, je potrebné *odmenit'* udelením ceny **vo forme finančného príspevku.**

#### *Begründung*

*Die Auszeichnung in Form einer finanziellen Zuwendung basiert auf dem Endbericht der Überprüfungs- und Beratungsjury. Dabei müssen die Ziele und Kriterien der Aktion erfüllt sowie Empfehlungen der Auswahljury und der Überprüfungs- und Beratungsjury beachtet werden.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8  
Odôvodnenie 7a (nové)

***(7a) S cieľom zabezpečiť trvalo udržateľný efekt projektu Európske hlavné mesto kultúry je nevyhnutné využiť túto iniciatívu a s jej pomocou vytvorené štruktúry a kapacity ako základ pre dlhodobú stratégiu rozvoja kultúry príslušných miest.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Odôvodnenie 7b (nové)

***(7b) Aby sa umožnila účasť tretích krajín na európskych kultúrnych iniciatívach, mal by sa zaviesť „mesiac kultúry“<sup>1</sup> alebo iná podobná iniciatíva.***

-----  
***(1) závery Rady ministrov pre oblasť kultúry z 18. mája 1990 ohľadom budúcich podmienok pre vymenovanie za „európske mesto kultúry“ a európsky mesiac kultúry (Ú. v. ES C 162, 3.7.1990, s. 1).***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10  
Článok 2 odsek 1

1. Na vymenovanie za Európske hlavné mesto kultúry na jeden rok sú oprávnené mestá v členských štátoch ***v poradí uvedenom v zozname v prílohe.***

1. Na vymenovanie za Európske hlavné mesto kultúry ***vždy*** na jeden rok sú oprávnené mestá v členských štátoch ***a v štátoch, ktoré pristúpia k Európskej únii po 31. decembri 2006.***

*Begründung*

*Es müssen Vorkehrungen für künftige Erweiterungen getroffen werden, um die Situation der Länder, die derzeit über ihren Beitritt verhandeln, zu klären und deren Gleichbehandlung garantieren zu können. Im Vorschlag sollen insbesondere die Bestimmungen über Rumänien und Bulgarien geklärt werden.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11  
Článok 3 odsek 3



**3. Kultúrny program spĺňa tieto kritériá rozdelené do dvoch kategórií nazvaných „Európsky rozmer” a „Mesto a občania”:**  
**Pokiaľ ide o „Európsky rozmer”,**  
**program**

**a) uľahčuje spoluprácu medzi kultúrnymi subjektmi, umelcami a mestami z iných členských štátov v akomkoľvek sektore kultúry,**

**b) zdôrazňuje bohatstvo kultúrnej rôznorodosti v Európe,**

**c) vyzdvihuje spoločné prvky európskych kultúr.**

**Pokiaľ ide o „Mesto a občania”,**  
**program:**

**a) zvyšuje záujem občanov žijúcich v meste a jeho okolí, ako aj občanov zo zahraničia,**

**b) je trvalo udržateľný a je neoddeliteľnou súčasťou dlhodobého kultúrneho rozvoja mesta.**

*vypúšťa sa*

#### *Begründung*

*Die Kriterien werden im neuen, eigenständigen Artikel behandelt.*

Pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh 12  
Článok 3a (nový)

#### *Článok 3a*

##### *Kritériá pre prihlášky*

**Kultúrny program musí spĺňať tieto kritériá rozdelené do dvoch kategórií nazvaných „Európsky rozmer” a „Mesto a občania”:**

**Pokiaľ ide o „Európsky rozmer” musí program**

**a) podporovať spoluprácu medzi kultúrnymi subjektmi, umelcami a mestami z jednotlivých členských štátov a iných štátov v rôznych sektoroch kultúry,**

**b) zdôrazňovať bohatstvo kultúrnej**

*rôznorodosti v Európe,*

*c) vyzdvihovať spoločné prvky európskych kultúr.*

*Pokiaľ ide o „Mesto a občania” musí program*

*a) podporovať zapojenie občanov žijúcich v meste a jeho okolí, ako aj zvyšovať ich záujem a záujem občanov zo zahraničia,*

*b) byť trvalo udržateľný a byť neoddeliteľnou súčasťou dlhodobého kultúrneho rozvoja mesta, ako aj podnecovať sociálne začlenenie.*

*(Titel neu, Text vgl. Artikel 3, Absatz 3 des Kommissionsvorschlags)*

#### *Begründung*

*Die Berichtsteratterin erwähnt die Kriterien im neuen, eigenständigen Artikel. Es soll mehr Klarheit für die Städte bezüglich der genauen Anforderungen geschaffen werden, insbesondere durch die Einteilung der Kriterien für ihre Kulturprogramme in Kategorien "Europäische Dimension" und "Stadt und Bürger" und die Festlegung von Zielen für jede dieser Kategorien.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Článok 3 odsek 3a (nový)

*3a. Program je v súlade so všetkými národnými kultúrnymi stratégiami alebo politikami príslušných členských štátov alebo, pokiaľ to vyplýva z inštitucionálnych ustanovení členského štátu, so všetkými regionálnymi kultúrnymi stratégiami, pod podmienkou, že žiadna z týchto stratégií alebo politik neobmedzuje počet miest, ktoré by sa mohli stať hlavným mestom kultúry podľa tohto rozhodnutia.*

#### *Begründung*

*Der Änderungsantrag entspricht dem Wunsch der Mitgliedstaaten, die nationale kulturpolitische Dimension zu berücksichtigen.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14  
Článok 4 odsek 1 pododsek 2

Vo výzvach na predkladanie prihlášok, ktoré sú určené mestám uchádzajúcim sa o titul, sú uvedené kritériá stanovené v článku 3 tohto rozhodnutia a na internetovej stránke Komisie.

Vo výzvach na predkladanie prihlášok, ktoré sú určené mestám uchádzajúcim sa o titul, sú uvedené kritériá stanovené v článku 3 tohto rozhodnutia, **v poučení v prílohe** a na internetovej stránke Komisie.

*Begründung*

*Die Website der EK soll die Anforderungen an die Kulturhauptstädte genau und verständlich erklären, gleichzeitig soll diese Webseite eine Hilfestellung für die Städte bei der Erfüllung der Kriterien für ihre Kulturprogramme darstellen. Die Kriterien werden in einem zusätzlichen Änderungsantrags bzgl. des Anhangs zu einem späteren Zeitpunkt eingebracht.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Článok 5 odsek 2

2. Výberová komisia pozostáva z trinástich členov. **Členov menuje** Európsky parlament, Rada, Komisia a Výbor regiónov **a** členský štát príslušný na **každý rok**. Komisia určí predsedu spomedzi osôb vymenovaných Európskym parlamentom, Radou, Komisiou a Výborom regiónov.

2. Výberová komisia pozostáva z trinástich členov. **Európske inštitúcie vymenujú sedem členov: dvoch** Európsky parlament, **dvoch** Rada, **dvoch** Komisia a **jedného** Výbor regiónov. **Zvyšných šesť členov vymenuje** príslušný členský štát. Komisia určí **svojho** predsedu spomedzi osôb vymenovaných Európskym parlamentom, Radou, Komisiou a Výborom regiónov.

*Begründung*

*Im vorliegenden Änderungsantrag wird die Zusammensetzung der Auswahljury präzisiert.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16  
Článok 5 odseky 3 a 4

3. **Dvoch členov výberovej komisie menuje Európsky parlament, dvoch Komisia a jedného člena Výbor regiónov.**

Členovia výberovej komisie sú nezávislí odborníci, ktorí nie sú v konflikte záujmov a majú dostatočné skúsenosti a znalosti v oblasti kultúry, kultúrneho rozvoja miest alebo organizácie projektu Európske mesto

3. Členovia výberovej komisie sú nezávislí odborníci, ktorí nie sú v konflikte záujmov **pokiaľ ide o mestá, ktoré odpovedali na výzvu na predkladanie žiadostí** a majú dostatočné skúsenosti a znalosti v oblasti

kultúry.

***Menovaní sú na tri roky.***

Odchylné ***od prvého pododseku*** vymenuje v prvý rok platnosti tohto rozhodnutia Komisia dvoch odborníkov na jeden rok, Európsky parlament dvoch odborníkov na dva roky, Rada dvoch odborníkov na tri roky a Výbor regiónov jedného odborníka na tri roky.

***4. Každý príslušný členský štát vymenuje po dohode s Komisiou za členov šesť osôb, ktoré sú nezávislé od miest prihlásených v rámci výzvy na predkladanie prihlášok.***

***Členovia výberovej komisie sú nezávislí odborníci, ktorí nie sú v konflikte záujmov a majú dostatočné skúsenosti a znalosti v oblasti kultúry a rozvoja miest.***

*Begründung*

*Im vorliegenden Änderungsantrag wird die Zusammensetzung der Auswahljury präzisiert.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17  
Článok 6 odsek 2 pododsek 1

***2. Každá výberová komisia hodnotí návrhy miest, ktoré sa prihlásili v rámci každej výzvy na predloženie prihlášok, a hodnotí ich návrhy podľa kritérií stanovených v článku 3.***

***2. Jednotlivé výberové komisie hodnotia návrhy miest, ktoré sa prihlásili v rámci každej výzvy na predloženie prihlášok, podľa kritérií stanovených v článku 3.***

*Begründung*

*Der Änderungsantrag präzisiert die Formulierung, es stellt klar, dass es sich um die Auswahljury handelt.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Článok 7 odsek 2 pododsek 1

2. Deväť mesiacov po **prvom stretnutí** výberovej komisie zvolá každý príslušný členský štát danú výberovú komisiu na účely konečného výberu.

2. Deväť mesiacov po **predvýberovom stretnutí** komisie zvolá každý príslušný členský štát danú výberovú komisiu na účely konečného výberu.

*Begründung*

*Der Änderungsantrag präzisiert die Terminologie des Vorschlags.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19  
Článok 8 odsek 2 pododsek 1

2. Európsky parlament môže Komisii najneskôr do **dvoch mesiacov** po doručení návrhu príslušných členských štátov postúpiť stanovisko.

2. Európsky parlament môže Komisii najneskôr do **troch mesiacov** po doručení návrhu príslušných členských štátov postúpiť stanovisko.

*Begründung*

*Das EP soll über einen ausreichenden Zeitraum zur Formulierung dessen Stellungnahme verfügen. Eine dreimonatige Frist entspricht auch dem Beschluss 1419/1999/EG vom 25/05/1999 über vom 25. Mai 1999 über die Einrichtung einer Gemeinschaftsaktion zur Förderung der Veranstaltung "Kulturhauptstadt Europas" für die Jahre 2005 bis 2019.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20  
Článok 8a (nový)

**Článok 8a**

**Monitorovacia a poradenská komisia**

**Na účely monitorovania implementácie cieľov a kritérií činnosti a poskytnutia podpory a odbornej pomoci hlavným mestám od momentu ich navrhnutia do začiatku podujatia Európske hlavné mesto kultúry sa zriadi monitorovacia a poradenská komisia.**

**1. Komisia pozostáva zo siedmych odborníkov vymenovaných Európskym parlamentom, Radou, Komisiou a Výborom regiónov. Okrem toho príslušný členský štát môže pre túto komisiu**

*nominovať pozorovateľa.*

*2. Zúčastnené mestá vypracujú pre Komisiu správy o postupe tri mesiace pred stretnutiami komisie.*

*3. Komisia zvoláva komisiu a zástupcov zúčastnených miest pri dvoch príležitostiach - poskytnúť odporúčania a monitorovať napredovanie pri pripravách podujatia s cieľom pomôcť mestám vytvoriť vysokokvalitný program so silným európskym rozmerom. Prvá schôdza komisie sa uskutoční najneskôr dva roky, druhá najneskôr osem mesiacov pred podujatím.*

*4. Po každej schôdzi komisia vypracuje správu o stave príprav na podujatie a o prípadných krokoch, ktoré je treba uskutočniť. Tieto správy sa budú venovať najmä prínosu podujatia pre Európu v súlade s kritériami stanovenými v článku 3 a odporúčaniami v správach výberovej a poradenskej komisie. [...]*

*5. Správy sa zasielajú Komisii a príslušným mestám a členským štátom. Zároveň sa uverejňujú na internetových stránkach Komisie.*

*Vergleiche Artikel 10 des Kommissionstextes.*

#### *Begründung*

*Die neue Textaufteilung dient der Kohärenz des Gesetzestextes. Der neue Artikel 8a (neu) simplifiziert einerseits die Struktur des Textes und präzisiert gleichzeitig die Rolle der Überprüfungs- und Beratungsjury. Es wird hiermit die Hilfestellung durch die Jury für die KH bei der Ausarbeitung ihrer Programme unterstrichen, die vor allem fachliche Beratung und frühzeitige Behandlung möglicher Probleme in der Überprüfungsphase umfasst.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21  
Článok 9

**Článok 9**

**vypúšťa sa**

**Priebežné monitorovanie**

**1. Najneskôr 27 mesiacov pred začiatkom podujatia predložia vymenované hlavné mestá kultúry Komisii priebežnú správu o pokroku a o štádiu príprav programu podujatia.**

**Komisia zabezpečí nezávislé hodnotenie tejto správy.**

**2. Najneskôr 24 mesiacov pred začatím podujatia zvolá Komisia sedem odborníkov navrhnutých Európskym parlamentom, Radou, Komisiou a orgánmi zodpovednými za implementáciu programov miest vymenovaných za Európske hlavné mestá kultúry**

**Od tohto štádia tvoria títo odborníci „monitorovaciu komisiu“.**

**Monitorovacia komisia sa stretne s cieľom zhodnotiť prípravu podujatia, najmä pokiaľ ide o európsku pridanú hodnotu programov.**

**Monitorovacia komisia vydá priebežnú monitorovaciu správu o stave príprav na podujatie a o úlohách, ktoré je potrebné splniť v súlade s cieľmi a kritériami činnosti a odporúčaniami stanovenými v správach výberových komisií, uvedených v článku 7 ods. 2.**

**Priebežná monitorovacia správa sa predkladá Komisii a mestám a príslušným členským štátom najneskôr mesiac po stretnutí týkajúcom sa priebežného monitorovania. Uverejní sa na internetovej stránke Komisie.**

#### *Begründung*

*Die neue Textaufteilung dient der Kohärenz des Gesetzestextes. Der Inhalt des alten Art 9 wurde in den neuen Artikels 8a) (neu) integriert.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22  
Článok 10

**Článok 10**

**vypúšťa sa**

### ***Konečné monitorovanie***

***1. Najneskôr deväť mesiacov pred začiatkom podujatia predložia navrhnuté hlavné mestá kultúry Komisii záverečnú správu o pokroku a o štádiu príprav programu podujatia. Komisia zabezpečí nezávislé hodnotenie tejto správy.***

***2. Najneskôr šesť mesiacov pred začiatkom podujatia zvolá Komisia stretnutie monitorovacej komisie s orgánmi zodpovednými za implementáciu programov miest, ktoré boli vymenované za Európske hlavné mestá kultúry, s cieľom zhodnotiť prípravu podujatia, najmä pokiaľ ide o európsku pridanú hodnotu programu.***

***Monitorovacia komisia vydá konečnú monitorovaciu správu o stave príprav na podujatie a úlohách, ktoré je potrebné splniť v súlade s cieľmi a kritériami činnosti a odporúčaniami stanovenými v správach výberových komisií, uvedených v treťom pododseku ods. 2 článku 7 a vo štvrtom pododseku ods. 2 článku 9.***

***Konečná monitorovacia správa sa predkladá Komisii, mestám a príslušným členským štátom najneskôr mesiac po stretnutí týkajúcom sa konečného monitorovania. Uverejní sa na internetovej stránke Komisie.***

### ***Begründung***

*Die neue Textaufteilung dient der Kohärenz des Gesetzestextes. Der Inhalt des alten Art 10 wurde in den neuen Artikels 8a) (neu) integriert.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23  
Článok 11

***Na základe správy uvedenej v druhom pododseku ods. 2 článku 10 môže Komisia udeliť každému vymenovanému mestu cenu za predpokladu, že jeho program splnil kritériá činnosti a odporúčaní vydaných komisiami počas výberu a*** ***(vypúšť'a sa)***



**monitorovania v súlade s ustanoveniami článkov 9 a 10. Cenou by sa mala ohodnotiť kvalita programu v súlade s cieľmi programu, stanovenými v článku 3.**

*Begründung*

*Die Berichtsteratterin schlägt eine neue Version des Art. 11 in einem anderen Änderungsantrag vor.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24  
Článok 11a (nový)

***Cena***

***Na základe správy, ktorú vypracuje monitorovacia a poradenská komisia po svojej druhej schôdzi osem mesiacov pred podujatím, Európska komisia udelí vymenovaným mestám cenu za predpokladu, že splňajú kritériá „Európsky rozmer“ stanovené v článku 3 a uplatnili odporúčania výberovej, ako aj monitorovacej a poradenskej komisie. Cena má finančný charakter a v plnej výške sa udelí najneskôr sedem mesiacov pred začiatkom príslušného roka.***

*Begründung*

*Die Berichtsteratterin betont die Notwendigkeit der rechtzeitigen Bereitstellung ausreichender Gemeinschaftsmittel für die Kulturhauptstädte, damit eine erfolgreiche und planmäßige Umsetzung des Veranstaltungsprogramms der Städte ermöglicht wird.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25  
Článok 12 odsek 2

Správu predloží *Komisii*, Európskemu

Správu o tomto hodnotení predloží Európskemu parlamentu, Rade a Výboru

parlamentu, Rade a Výboru regiónov.

regiónov *najneskôr do troch mesiacov po podujatí Európske hlavné mesto kultúry.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26  
Článok 15

Toto rozhodnutie sa uplatňuje od 1. januára 2007.

Toto rozhodnutie *nadobúda účinnosť na 20. deň po uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie. Uplatňuje sa od 1. januára 2007.*

*Begründung*

*Der Änderungsantrag präzisiert das Inkrafttreten der Entscheidung.*

## ODÔVODNENIE

Das Programm "Europäische Kulturhauptstadt (EKH)" wurde 1985 von der damaligen griechischen Kulturministerin Melina Mercouri ins Leben gerufen, um die Bürger/innen in Europa näher zusammen zu bringen.

Die Erfahrungen haben gezeigt, dass das Programm eine nachhaltige positive Wirkung auf die Entwicklung der ausgewählten Städte aufweist und zugleich bei den Bürgern auf ein großes Interesse stößt.

### DER KOMMISSIONSVORSCHLAG

Das Dokument zielt darauf ab, den Reichtum, die Vielfalt und die Gemeinsamkeiten des kulturellen Erbes in Europa heraus zu stellen und ein besseres Verständnis der Bürger Europas füreinander zu ermöglichen. Der Vorschlag sieht gleichzeitig eine Stärkung der Wettbewerbskomponente und des europäischen Mehrwerts vor und führt eine Überprüfungsphase ein.

#### Einbeziehung der neuen EU-Mitgliedstaaten

Entsprechend der derzeit geltenden Liste der „Paare“ von Mitgliedstaaten, die Kulturhauptstädte für den Zeitraum 2009-2019 vorschlagen dürfen, werden ab 2009 jeweils zwei Kulturhauptstädte ernannt, um auf diese Weise die Teilnahme der 10 neuen EU-Mitgliedstaaten am Programm ermöglichen zu können.

#### Der finanzielle Aspekt

Der Vorschlag hat keine direkten finanziellen Auswirkungen, da dieser Aspekt im Rahmen des Programms Kultur 2000 und des künftigen Programms Kultur 2007 abgedeckt ist. Zum jetzigen Zeitpunkt würde der Vorschlag der EK für das Programm Kultur 2007 eine Verdreifachung des Gemeinschaftsbeitrags ermöglichen.

#### Auszeichnung

Es wird eine Auszeichnung an die ausgewählte Stadt vergeben, sofern die Vorbereitung des Programms den Zielen und Kriterien der Veranstaltung entspricht. Diese Auszeichnung stellt gleichzeitig die finanzielle Unterstützung für die Umsetzung des Veranstaltungsprogramms der KH dar.

#### Auswahljury/ Überprüfungsausschuss\*<sup>1</sup>

Während der Auswahlphase ist eine gemischte Auswahljury tätig, die sowohl 7 Experten der eur. Institutionen als auch jeweils 6 Experten aus den betreffenden Mitgliedstaaten umfasst. In der Überprüfungsphase agiert der Überprüfungsausschuss\*, der die Vorbereitungen der KH für das jeweilige Jahr mitverfolgt und Hilfe leistet, berät. Er setzt sich aus den 7 eur. Experten zusammen.

---

<sup>1</sup> Änderungsvorschlag der Berichterstatterin bezüglich der Terminologie: \* *Überprüfungs- und Beratungsjury*

## Verfahren

Der zu kommentierende Kommissionsvorschlag stellt eine Reform des 1999 verabschiedeten Beschlusses 1419/1999/EG des EP und des Rates über die Einrichtung einer Gemeinschaftsaktion zur Förderung der Veranstaltung „Kulturhauptstadt Europas“ für die Jahre 2005 bis 2019<sup>1</sup> dar.

Die zeitliche Abfolge des Verfahrens sieht folgendermaßen aus:

<b>Zeitachse</b> <i>* n Jahr der Kulturhauptstadt</i>		<b>Aktion</b>	<b>Verantwortungsbereich</b>
<b>Kommissionsvorschlag</b>	<b>Änderungsvorschläge der Berichtsteratterin</b>		
<i>n-6</i>		Aufforderung zur Einreichung von Bewerbungen	Mitgliedstaat (MS)
<i>n-5</i>		Vorauswahlsitzung der Auswahljury im jeweiligen MS (13 Experten)	MS
<i>n-5 + 9 Monate</i>		Endauswahlsitzung der Auswahljury im jeweiligen MS (13 Experten)	MS
<i>n-4</i>		Mitteilung bezüglich der Nominierung einer Stadt an die Eur. Institutionen	MS
<i>n-4 + 2 Monate</i>	<b><i>n-4 +3 Monate</i></b>	Stellungnahme des EP bez. der Nominierung	EP
		Ernennung der Kulturhauptstadt	Rat
<i>n-2 - 3 Monate</i> <i>(drei Monate vor der Halbzeitüberprüfungssitzung)</i>		Übermittlung des Halbzeitberichts der ernannten Städte an die EK	Kulturhauptstadt (KH)
<i>n-2</i>		Halbzeitüberprüfungssitzung des Prüfungsausschusses* (7 Eur. Experten + Vertreter der KH)	
<i>n-2+1</i>		Halbzeitbericht des Prüfungsausschusses* an die EK und MS	
<i>n-9 Monate</i> <i>(drei Monate vor der</i>	<b><i>n-11 Monate</i></b> <b>(drei Monate vor der</b>	Übermittlung des Abschlussberichts der	KH

<sup>1</sup> Amtsblatt L 166 vom 1.7.1999, S. 0001-0005.

<i>abschließenden Überprüfungssitzung)</i>	abschließenden Überprüfungssitzung)	ernannten Städte an die EK	
<i>n-6 Monate</i>	<b><i>n- 8 Monate</i></b>	- Abschließende Überprüfungssitzung (7 eur. Experten + Vertreter der KH)	
	<b><i>n - 7 Monate</i></b>	- Übermittlung des Abschlussberichts des Überprüfungsausschusses* <b>- Auszeichnung (fin. Unterstützung für die KH)</b>	EK
<i>n</i>		Jahr der KH	KH
<i>n+1</i>	<b><i>n+ max. 3 Monate</i></b>	Evaluierung der Ergebnisse der Veranstaltung	EK

#### *ANMERKUNGEN UND ÄNDERUNGSVORSCHLÄGE DER BERICHTERSTATTERIN*

*Die Berichterstatterin bewertet positiv, dass der Vorschlag die eur. Dimension stärkt und die Transparenz des Auswahlverfahrens verbessert.*

*Die Berichterstatterin begrüßt, dass der Gemeinschaftsbeitrag im Rahmen des Programms "Kultur 2007" im Vergleich zum laufenden Programm verdreifacht werden soll.*

*Sie betont hierbei die Notwendigkeit der rechtzeitigen Bereitstellung ausreichender Gemeinschaftsmittel für die KH, damit eine erfolgreiche und planmäßige Umsetzung des Veranstaltungsprogramms ermöglicht wird, und schlägt in diesem Kontext folgendes vor:*

##### *Auszeichnung*

*Es wird eine Auszeichnung in Form einer finanziellen Zuwendung an die ausgewählte Stadt vergeben. Um die Auszeichnung zu erhalten, müssen die jeweiligen KH die Ziele und Kriterien der Aktion erfüllen, sowie Empfehlungen der Auswahljury und der Überprüfungs- und Beratungsjury von den jeweiligen Städten beachten. Die Auszeichnung basiert auf dem Abschlussbericht der Überprüfungs- und Beratungsjury.*

*Die Überprüfungs- und Beratungsjury hat die Aufgabe ab der Benennung der KH den Stand der Vorbereitungen für das Veranstaltungsprogramm objektiv zu evaluieren, wobei gleichzeitig die Hilfestellung für die KH bei der Ausarbeitung ihrer Programme gewährleistet werden soll, die vor allem fachliche Beratung und frühzeitige Behandlung möglicher Probleme in der Überprüfungsphase umfasst.*

*Die Berichterstatterin ist der Ansicht, dass eine Lösung gefunden werden muss, wie Rumänien und Bulgarien und andere zukünftige Beitrittsländer, ungeachtet ihres Beitrittsdatums, in die EKH-Initiative integriert werden.*

*Die Berichterstatterin betont bez. der im Vorschlags erwähnten Auswahlkriterien für Kulturprogramme die Notwendigkeit der rechtzeitigen Bereitstellung von inhaltlichen*

*Ergänzungen und Klarstellungen, damit die KH eine genaue Vorstellung haben, welchen Anforderungen sie zu entsprechen haben. Die Ergänzungen sollen sowohl im Anhang des Vorschlags als auch auf der Webseite der EK zu finden sein.*

*Die Berichterstatterin fordert die Errichtung eines Internetportals, das von der EK fortlaufend gewartet und regelmäßig aktualisiert wird.*

*Dieses soll:*

- zusätzliche Informationen und Hilfestellung für Städte im Bewerbungs-, Auswahl- oder Umsetzungsprozess bieten;*
- Verbindungen zwischen den Programmen der nominierten Städte schaffen;*
- Vernetzung und Erfahrungs- bzw. Know-how-Austausch unter den gegenwärtigen und ehemaligen KH fördern;*

*Es soll insbesondere folgendes beinhalten:*

- häufig gestellte Fragen und Antworten;*
- Wegweiser, Best-Practice-Beispiele und nützliche Tipps für die KH;*
- eine Liste von Mentoren (z. B. Direktoren und Fachleuten aus ehemaligen KH);*
- Kontaktadressen der in der Überprüfungs- und Beratungsjury tätigen Experten;*
- Verweise auf bereits bestehende Netze, wie z. B. das Netz "Kulturhauptstädte Europas und Kulturmonate"*

*Die Berichterstatterin unterstützt den allgemeinen Vorschlag der EK, den Drittstaaten durch die Wiederbelebung der "Kulturmonat"-Initiative<sup>1</sup> oder einer gleichwertigen Initiative, eine Möglichkeit zu bieten, an europäischen Kulturveranstaltungen teilzunehmen. Allerdings sollte hierbei die Frage der finanziellen Unterstützung des "Kulturmonats" durch die EU geklärt werden.*

---

<sup>1</sup> Schlussfolgerungen der im Rat vereinigten Minister für Kulturfragen vom 18. Mai 1990 betreffend die künftigen Bedingungen für die Ernennung zur "Kulturstadt Europas" und einen Europäischen Kulturmonat; Amtsblatt Nr. C 162 vom 3.7.1990, S. 0001 - 0001.